

# 《玩偶家族》讀劇創作報告

指導老師：石婉舜教授

## 第五組

|        |     |
|--------|-----|
| 動機系四年級 | 張珺喬 |
| 物理系四年級 | 林愷祐 |
| 計財系四年級 | 蔡幸紋 |
| 英教系三年級 | 張峻瑋 |
| 電機系三年級 | 李承穎 |
| 資工系二年級 | 張沛晞 |
| 資工系二年級 | 張紫纓 |

繳交日期：2025 年 12 月 23 日

## 一、選劇與選段動機

### 1. 選劇動機

我們會選擇《玩偶之家》作為讀劇劇本是因為劇中複雜的角色性格以及非常現代化的價值觀。首先，《玩偶之家》中，每一個人物都有他的複雜性，以及值得研究之處。海爾默的自戀與過度膨脹的驕傲，或只是他作為維多利亞社會男性的常態、諾拉表面上對海爾默的依賴以及她實際擁有的堅強意志、柯洛斯塔作為逼迫諾拉的壞人以及一個被逼上絕路、必須想方設法活下去的可憐人，這些角色複雜的性格耐人尋味，這種能夠詮釋與思辨的空間正是吸引我們的主因之一。另外，主角諾拉作為維多利亞時代的女性，卻勇於離開舒適卻不自由的家庭，邁向不安定卻自由的未來，這種勇氣不禁令人感佩，她所面對的困境—女性在婚姻與家庭中的不平等，也是現代人也必須持續思辨以及面對的議題，這讓我們選擇《玩偶之家》作為期末讀劇的劇本。

### 2. 第一幕（對應原劇本第 139 頁「蠟燭在這裡」到第 142 頁結尾）

選擇這一段除了是展現諾拉與海爾默之間的互動關係，作為與第三幕兩人決裂後的對比，也是為了表明海爾默對於說謊與欺瞞深惡痛絕的態度，以及對柯洛斯塔的鄙視與輕蔑，也與第二幕中柯洛斯塔對海爾默的痛恨相互映照。

### 3. 第二幕（對應原劇本第 160 頁「說話小聲點，我先生在家」到第 163 頁「再見，海爾默太太」）

選擇這一段的理由很單純：只是想讓課堂中讀劇沒有讀到的柯洛斯塔有自己的段落。另外，這一段在故事中也是關鍵的段落之一：柯洛斯塔寄出那封揭露秘密、毀了諾拉與海爾默關係的信，這也是選擇這一段的考量之一。

### 4. 第三幕（對應原劇本第 190 頁「坐下-這是幹嘛？」到第 192 頁「我們的婚姻就是這樣子」）

選擇這一段，主要是因為這一場戲展現了全劇最關鍵、也最殘酷的轉折-這是諾拉第一次以「自我」而非「妻子」或「玩偶」的身分說話，也是她第一次向海爾默說出真心話，指出這段婚姻關係對海爾默而言不過是一種消遣，而非建立在真正的愛情。另外，我們認為這段對話特別適合作為讀劇呈現，段落中大部分都是由諾拉主導，她以理性且層層推進的方式向海爾默闡述自己的感受與想法，字字句句都充滿戲劇張力，我們希望透過演員的聲調和情緒起伏，讓觀眾專注於諾拉內在的情感拉扯。

## 二、讀劇籌備要點與反思

### 1. 角色詮釋

#### 1) 諾拉（第一幕）：

在第一幕中，諾拉剛遭柯洛斯塔以偽造簽名一事加以威脅。表面上，她正為聖誕節的準備忙碌著，然而內心卻始終被「事情一旦被丈夫發現」的恐懼

所佔據。因此，在詮釋此時的諾拉時，會著重呈現她心神不寧、卻又刻意維持鎮定的狀態。

例如開場的台詞：「蠟燭在這裡，花在這裡。恐怖的傢伙！……」諾拉試圖藉由裝飾聖誕樹時的自言自語來轉移注意力，然而腦中揮之不去的，仍是柯洛斯塔方才留下的威脅話語。於是語氣突然一轉，她以憤怒掩飾內心的恐懼，咒罵柯洛斯塔胡說八道。接著的台詞：「沒什麼不對。把樹裝扮得漂漂亮亮。只要讓你快快樂樂，托瓦爾，我做什麼都沒關係。……」表面上仍在談論聖誕裝飾，實際上卻是諾拉試圖說服自己：偽造簽名、借錢並非錯誤，一切都是為了深愛的丈夫。因此，在語氣上逐漸轉為柔軟而深情，帶有對丈夫的愛意。

當海爾默回到家時，諾拉因不願讓丈夫察覺異狀，便謊稱沒有人來過。此時的她仍深陷恐懼之中，因此在演繹時，語氣帶著心虛與刻意維持的鎮定，讓謊言顯得不夠完美，反而更加真實。之後，話題被轉移到聖誕舞會，諾拉如往常般向丈夫撒嬌，試圖恢復輕快的氣氛，卻又忍不住再次提及柯洛斯塔的事情。當她得知丈夫對不誠信行為的深惡痛絕後，恐懼進一步加深。海爾默進入房間後，諾拉獨自留在原地，陷入慌亂的自言自語之中。此時的她已被恐懼完全吞沒，甚至無暇顧及孩子，只能匆匆將保母趕走。

## 2) 海爾默（第一幕）

首先是海爾默的角色性格分析，他對於道德跟家庭人倫有自己的一套理論，在絕大多數的對話中都是自信的語氣、違反”規則”後懲罰小孩的咄咄逼人、以及一種對於手中玩物的溺愛。他無法認知諾拉細膩的情緒並活在自己世界的人格底色是劇本最重要的設定，讓諾拉在即使被愛也活的痛苦的主要原因。

戲劇第一幕我大致分為二節，開頭第一節是”發現並揭穿柯洛斯塔”的劇情，這一段要先從自信的試探並且在實際掌握資訊之後毫不留情的壓迫，最後用轉移話題的方式輕輕帶過（溺愛）。

第二節是整理文件的部分，這部分強調邊做邊講，毫不顧慮的感覺，這裡需要強調海爾默的自信與自戀，基本上以典型的說教語氣作為底色，中間穿插幾句俏皮可愛(針對諾拉妻子的身分)。

還有一些細節是當諾拉提及”只有媽媽毒害家庭而已嗎?”的時候，這句話明顯這超出海爾默的預期並點出了他心中的偏見(作者設定的偏見)，這段台詞語氣需要稍微遲緩，然後後續金紙包的甚麼東西那句，它屬於是還沒想好就開口，所以也是放慢台詞。

## 3) 柯洛斯塔

在第二幕中，柯洛斯塔的詮釋著重於憤怒、怨懟和猶豫。演出同學對柯洛斯塔的理解是，他是一個為生活所逼的單親爸爸，扛著一家子的重擔。由於過去的經驗（例如被林德太太拋下），讓他對他人缺乏信任感，也對周遭的人充滿警戒。為了當孩子的好榜樣，他迫切地想要洗白過去的惡名，堂堂正正地活下去。因此當他知道自己努力了一年半之後，因為海爾默與林德太太，又一次必須走上舊路，以他人的把柄換取自己的利益時，他的情感應該是憤怒以

及怨懟。而他之所以會在第二幕來找諾拉，有一部份是想為自己討回公道，有一部份是宣洩自己的憤怒，這樣的理解讓演出同學在飾演柯洛斯塔時，以憤怒和怨恨作為主要的情緒基調。

但是，從他在劇本中與林德太太的對談，可以看出柯洛斯塔並不是一個沒血沒淚、以他人的痛苦為自己之快樂的人。而且就他第一次來拜訪諾拉時透露的資訊可以知道，偽造簽名借款就是柯洛斯塔聲明掃地的原因。所以，當他要用同樣的理由將諾拉推入深淵時，他內心的一小部分應該是帶著猶豫和同情的。而這一點同情與猶豫在第二幕與諾拉談論孤注一擲、走上絕路的勇氣時來到了最高點。直到諾拉認為他要和海爾默勒索錢財時，才又被憤怒以及怨懟蓋過。

最後，演出同學對柯洛斯塔的詮釋也參考了他對於海爾默以及諾拉的看法。柯洛斯塔對諾拉的看法應該是不知柴米薪貴、養尊處優的女人，因此大多時候，他瞧不起諾拉，但是他並不恨她，柯洛斯塔只是將對海爾默的怨恨遷怒於諾拉身上。然而，柯洛斯塔對海爾默卻是極其痛恨，因此在提到海爾默時，演員刻意加重語氣內的鄙視與怨恨。

#### 4) 諾拉（第二幕）

在這一幕中描寫的是諾拉和柯洛斯塔談判的情境。在這一幕中諾拉已經經過與海爾默的談話，在第一次與柯洛斯塔的談判中（未納入本次讀劇劇本的範圍）她認為海爾默對他的愛大於對說謊、借貸的厭惡，但在第一幕與海爾默的談話後卻發現事情不如所想。

因此在這一幕與柯洛斯塔的談話中諾拉顯得較為急躁，她嘗試以不同的解決方案說服柯洛斯塔不要將一切告訴海爾默，但兩人談不攏，於是從柯洛斯塔說要讓海爾默為他升職開始，雙方的語氣、態度都越發劍拔弩張。也就在她跟柯洛斯塔吵架的過程中被對方激怒，原先只是有過離家出走的想法，在這個過程中因此對這個想法變堅定。

#### 5) 海爾默（第三幕）

這段海爾默屬於配角，重點只有在情境變化的部分，開頭的時候是有一些吃驚，查覺到了異常但依舊維持自信的表現，接下來是自戀人格常見的見笑轉生氣，語氣中稍帶點不滿就行了，畢竟角色本身也沒想太多，他也是第一次處理諾拉直接的情緒，回應一開始有一點強應，並隨諾拉的台詞逐漸感受到迷惘.....。

#### 6) 諾拉（第三幕）

在第三幕中，諾拉已不再是前兩幕中以討好、隱忍與天真包裝自我的角色，而是一個逐漸意識到自身處境，並決定為自己站出來的人。這一幕的諾拉並非情緒失控或衝動反抗，而是在長時間壓抑後，首次冷靜而清楚地面對自己的人生與婚姻。她的語言變得直接、精準，甚至帶著刻意保持距離的冷靜。例如開頭的台詞：「.....一直到今天晚上。不要插嘴。你只管好好聽我必須說的話。.....」這句話看似語調平淡，卻展現出諾拉強烈的主導意識，象徵她不再尋

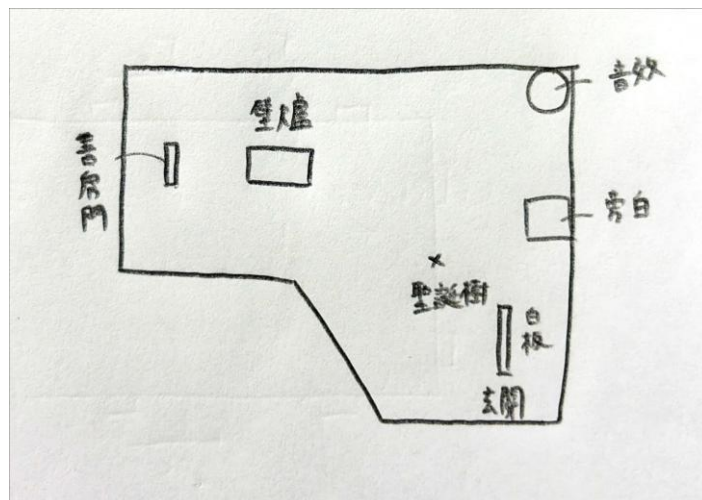
求認同或理解，而是堅定地為自己發聲。試圖向海爾默「說明」——說明她為何感到不幸福、為何這段婚姻本質上是一場扮演遊戲。這樣的轉變使她在舞台上呈現出一種矛盾狀態：外表看似平靜，內在卻正經歷著劇烈的價值崩解與重建。諾拉並不是已經找到了答案，而是在意識到「自己從未真正思考過自己是誰」的瞬間，做出了離開的決定。

在演出詮釋上，第三幕的諾拉並非以情緒化的方式表達自身的委屈。相反地，她的力量來自於節制與克制——語氣不再嬌柔，節奏放慢，句與句之間留有思考的空白，讓觀眾感受到她正在一邊說話、一邊重新認識自己。正是這份冷靜，使她的離開顯得更加殘酷，也更加真實。諾拉在第三幕中的存在，象徵的不是對婚姻的否定，而是一個人首次選擇為自己的人生負責。

## 2. 舞台與走位配置

所有舞台配置圖皆由全組同學討論、組員張珺喬繪製。

### 1) 第一幕



(圖一) 第一幕舞台配置。舞台配置的安排是配合整個創業車庫的舞台形狀，希望最大程度地應用整個空間，所以安排了前後位置不平行的聖誕樹與壁爐位置。

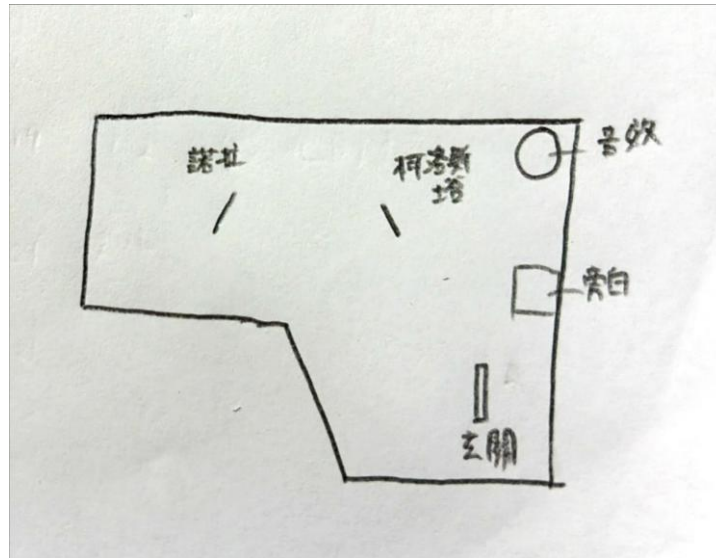
在第一幕中，由於角色的走動與對話內容緊密配合，同時也呼應角色當下的心理狀態，因此我們在讀劇時也加入了走位的部分。以諾拉為例，開場時她坐著、面向聖誕樹進行裝飾，象徵她表面上專注於節慶準備，實則藉此掩飾內心的不安；當海爾默回到家後，諾拉的身體朝向隨之轉為面向海爾默，顯示她的注意力與情緒開始圍繞著丈夫。

在諾拉向海爾默撒嬌的段落中，她會走到海爾默身後，呼應劇本中「走到他坐的椅子背後」、「靠在椅背上」等舞台指示，藉由距離的拉近，呈現她對丈夫的依賴。當兩人結束對聖誕裝扮的討論後，諾拉走回聖誕樹旁，準備繼續裝飾，表面上回到原本的日常行動；然而話題再度轉向柯洛斯塔時，她不自覺回頭望向海爾默，並隨著對話的推進逐漸走回他身邊。這樣的移動，一方面

反映諾拉內心逐漸累積的不安，另一方面也是為了後續劇本中舞台指示的合理性而安排的。

在第一幕結尾，諾拉走向聖誕樹旁，試圖表現出若無其事的樣子；然而此時她內心的恐懼已瀕臨失控，因此在這一段直到第一幕結束，她始終沒有再坐下，以站立的不穩定狀態呈現角色高度緊繃、無法真正安定下來的心理狀態。

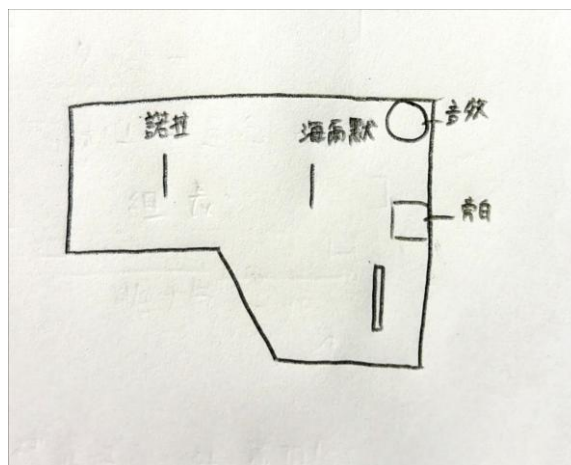
## 2) 第二幕



(圖二) 第二幕舞台配置。第二幕舞台配置由平行的椅子來呈現柯洛斯塔與諾拉的對話空間。

第二幕的走位相較第一幕簡單許多，只有柯洛斯塔的上場與下場，代表走進與走出客廳。此外，讓柯洛斯塔的下場相對自然，他在講「我警告過你了」時就慢悠悠地起身，也與諾拉緊繃地姿態對比，最後一句（切記，是你的丈夫逼我走上舊路）是走到一半再轉身對諾拉放狠話，之後銜接推門下場的走位。

## 3) 第三幕



(圖三) 第三幕舞台配置。第三幕的舞台配置延續第二幕的椅子位置，但讓諾拉與柯洛斯塔面對面，營造出對話與對立的視覺效果。

## 3. 敘事者（丑客）設計

在撰寫丑客串場詞時，我們首先面臨的挑戰，是劇本整體劇情量龐大，而實際演出能呈現的段落卻相當有限。如何在前情提要與換場之間，以極短篇幅交代關鍵資訊，同時不破壞觀眾的情緒流動，成為創作初期最困難的課題。因此，在文字設計上，我們刻意避免冗長敘述，轉而使用高度濃縮、具象且帶有情緒指向的句子，使觀眾能迅速理解劇情走向，並保留想像空間。

此外，我們不希望丑客僅作為「場外說明者」存在，而是成為舞台敘事的一部分。因此在舞台調度上，安排丑客於串場時走到觀眾面前進行敘述，而非藏身幕後。此設計使丑客雖未實際參與劇情，卻保有角色存在感，如同站在故事之上的全知視角，拉近觀眾與劇情的距離。

在語氣與聲音的塑造上，我們刻意跳脫日常說話方式，營造接近旁白配音的語感，使丑客成為情緒引導的工具。例如在「這個看似圓滿的家，正出現裂縫」一句中，透過放輕語調與延長句尾，營造不安與懸疑，提前鋪陳劇情轉折。

而在諾拉與海爾默大量互動的段落中，為避免丑客介入顯得突兀，我們最終選擇僅由丑客簡要交代必要的動作與情境，將情緒詮釋交還給演員，在敘事清楚與表演自由之間取得平衡。整體而言，我們嘗試讓有限段落承載完整故事重量，並使丑客成為連結觀眾與劇中世界的重要橋樑。

#### 4. 音效設計

這次音效呈現著重在第一幕諾拉與海爾默對話的場景，所發出的聲音分別有：整理聖誕樹的聲音、開關門聲、翻出的聲音、整理文件聲音。

在一開始整理聖誕樹所發出的聲音，我最後選擇以一條條紙張摩擦聲音去替代，原因和家中聖誕樹實際摩擦發出的音效相當；而關門聲則是由書本側邊重敲桌子所發出，開門聲是由手指敲桌子產生的聲音；最後的整理文件聲，是由一小疊文件實際波動所產生。

#### 5. 反思

##### 1) 林愷祐

練習次數不夠，以至於角色的台詞跟情緒同時處理導致腦子有些負擔過重，顧此失彼，除此之外我還現場搶話，在沒有 set 的情況下在對手台詞念一半的時候為了詮釋角色把她的台詞打斷了，不過她接得很好(太強了)。

##### 2) 張珺喬

由於排練時間很少，且鄰近期末也沒有空閒在上課時間以外的空檔排練，所以我認為我自己在演出時的走位、對空間的熟悉度都還需要再加強。另外，正式演出時太緊張，導致語速加快的部分，我認為我還需要再多加磨練克服。

3) 張峻璋

由於練習時間不夠，在念丑客台詞時，與音效和角色的搭配都不算太好，且我認為丑客念串場詞時的進退場，節奏並未掌握好，導致有些冷場。最後，念詞還有點含滷蛋+吃螺絲，只有情緒到位，差點丑客沒當好，變成小丑了。

4) 張沛晞

覺得自己的包袱太重了。雖然有認真去揣摩跟分析過劇中角色的心境，但在表演時，情緒的呈現仍不夠到位，以觀眾的視角來看，可能像是單純的在念台詞而已。

5) 李承穎

這次讀劇適逢期末考週，因此沒有很多時間練習，對於台詞的熟練度不夠，以至於在念台詞時，無法兼顧同時兼顧與對戲演員之間的眼神交流，因此我只有盡力做到台詞的語調和情緒起伏。

6) 張紫纓

適逢期末週沒有很多時間詳讀分配到的劇情以外的部分，因此對於第二幕前、後的劇情（在讀劇範圍以外的劇情）掌握度不夠高，也許正是這個原因，所以很多台詞我並沒有很理解出現的原因與情緒。我認為自己並沒有很完美的解讀相應的情緒並詮釋。

7) 蔡幸紋

有些聲音效果最後呈現不太清楚，可能需要用更大的物體或是人生之類的去替代發出，而最後呈現時，有幾個小地方沒有和丑客、演員配合好，可能是上台稍微緊張所造成的錯誤。

### 三、分工表

| 姓名  | 讀劇分工  | 期末報告分工                                    |
|-----|-------|---|
| 張沛晞 | 第一幕諾拉 | 第一幕諾拉的角色詮釋、走位設計（第一幕）                      |
| 張珺喬 | 柯洛斯塔  | 柯洛斯塔的角色詮釋、走位設計（第二幕）、舞台配置、選劇動機、第一幕及第二幕選段動機 |
| 林愷祐 | 海爾默   | 海爾默的角色詮釋                                  |

|     |             |                    |
|-----|-------------|--------------------|
| 李承穎 | 第一幕保母、第三幕諾拉 | 第三幕選段動機、第三幕諾拉的角色詮釋 |
| 張紫纓 | 第二幕諾拉       | 第二幕諾拉的角色詮釋         |
| 蔡幸紋 | 音效          | 音效設計               |
| 張峻瑋 | 丑客（敘事者）     | 串場詞設計、精華影片剪輯       |

#### 四、參考資料

1. 易卜生著，呂健忠譯，《易卜生戲劇集 II: 社會棟樑/ 玩偶家族/ 幽靈》（台北：書林出版有限公司，2012）
2. 鍾明德，《現代戲劇講座：從寫實主義到後現代主義》（台北：書林出版有限公司，1995）

#### 五、AI 使用狀況

本作品使用 AI 潤飾部分為附錄劇本中敘事者（丑客）之串場詞以及報告中敘事者（丑客）設計之初稿。其餘部分未使用 AI。

## 附件一：《玩偶家族》讀劇工作本

### 第一幕

旁白：冬天，溫暖的客廳裡火爐正燒。諾拉拎著包裹和聖誕樹哼歌回家，像被寵壞的小雲雀，忙著為節日和丈夫的新工作布置。老同學林德太太來訪，她才悄悄說出秘密：當年丈夫病危，是她暗中借下一大筆錢，帶他到義大利療養。如今放款人柯洛斯塔上門，抓住她偽造父親簽名的把柄相逼。孩子笑鬧、聖誕將至，諾拉試著專注的為聖誕節準備，心中卻第一次感到，這個看似圓滿的家，正出現裂縫。

諾拉：（專心裝飾聖誕樹。）蠟燭在這裡—花在這裡。恐怖的傢伙！胡說——胡說八道。無聊——沒什麼不對。把樹裝扮得漂漂亮亮。只要讓你快快樂樂，托瓦爾，我做什麼都沒關係。為你唱歌，為你跳舞—  
（海爾默從玄關進來，腋下夾了一捆文件。）

諾拉：噢！那麼快就回來！

海爾默：是啊。有人來過嗎？

諾拉：這裡？沒有啊。

海爾默：奇怪。我看到柯洛斯塔走出大門。

諾拉：哦？對啦，我忘了；他來了一下。

海爾默：諾拉，我看你的表情就知道他來過，求你幫他說好話。

諾拉：對。

海爾默：還要你假裝那是你自己的想法，不讓我知道他來過這裡。他就是這麼要求你，對不對？

諾拉：對，托瓦爾，可是

已註解 [1]: 這一幕走位的舞台指示不用念(要直接走位)

已註解 [2]: 塑膠袋摩擦發出裝飾聲音

已註解 [3R2]: (旁白說完這句後，再接音效、諾拉說話)

已註解 [4]: 試圖透過找事情做讓自己冷靜下來(語氣心不在焉)

已註解 [5]: 抬頭向著遠方說

已註解 [6]: 短暫停頓

已註解 [7]: 開關門聲音

已註解 [8R7]: 開門-->走位-->關門-->旁白

已註解 [9]: 裝傻

已註解 [10]: 憤怒 LV1

已註解 [11]: 憤怒 LV2

已註解 [12]: 被發現之後，試圖辯解

海爾默：諾拉，諾拉，你竟然甘心被人家利用？跟那種人說話？還答應他？更糟糕的是，妳還對我說謊！

已註解 [13]: 打斷她 然後漸強語氣

諾拉：說謊？

海爾默：妳不是說沒人來過嗎？（對著她搖晃食指。）我的雲雀千萬不能再犯。雲雀唱歌得要有乾淨的嘴巴——不能讓人聽了刺耳。（伸手攬她的腰。）本來就這樣，不是嗎？我說的錯不了。（放手。）好啦，說過就算了。（在爐邊坐下。）這裡真是溫暖舒適！（翻閱文件。）

已註解 [14]: 翻書的聲音

已註解 [15R14]: 旁白這句不用說

已註解 [16R14]: 這邊不用麥克風

已註解 [17]: 塑膠袋摩擦聲音

已註解 [18]: 這一句的旁白不用唸

已註解 [19]: 語帶興奮

諾拉：（忙著聖誕樹，片刻之後。）托瓦爾！

海爾默：嗯？

諾拉：我好期待司添博家的化裝舞會，後天才舉行，我都等不及了。

海爾默：我才是等不及要看妳打算讓我吃什麼樣的驚。

諾拉：噢·那種蠢事！

海爾默：什麼事？

諾拉：什麼都不對勁。我想到的都蠢不啞嘴，沒什麼意思。

海爾默：噲，我的小諾拉悟出道理啦？

已註解 [20]: 俏皮語氣 2

諾拉：（走到他坐的椅子背後，手臂攔在椅背上。）你很忙嗎，托瓦爾？

已註解 [21]: 腳步聲音

已註解 [22R21]: 角色自己走

海爾默：這

諾拉：那是些什麼文件？

海爾默：銀行的。

諾拉：開始了？

海爾默：要退休的經理授權給我，讓我全權處理人事和業務方面必要的調整。聖誕節這個星期我可以先安排，到了元旦一切就緒。

已註解 [23]: 自信膨脹

諾拉：所以可憐的柯洛斯塔——

海爾默：Hm。

諾拉：（仍然靠在椅背上，輕輕撫弄他的頭髮。）要不是你那麼忙，托瓦爾，我就要麻煩你幫我一個大忙。

已註解 [24]: 撒嬌的樣子

海爾默：說來聽聽。什麼事？

諾拉：你的品味沒有人比得上，我嘛，希望在化裝舞會上讓大家驚豔。托瓦爾，你能不能代勞，看看我怎麼打扮才好？

海爾默：噲，我們家的小頑固發出求救信號啦？

已註解 [25]: 俏皮語氣

諾拉：是的，托瓦爾，你要是不幫忙，我就沒主意了。

海爾默：好吧——我想想看。天無絕人之路。

諾拉：你真好。（走向聖誕樹。短暫的沉寂。）這些紅花真漂亮——能不能告訴我，這個柯洛斯塔犯的罪真的很嚴重？

已註解 [26]: 諾拉在接下來的對話慢慢走去海爾默旁邊

已註解 [27]: 假裝不在意(後面問的事情)

海爾默：偽造文書。妳知道那是什麼意思嗎？

諾拉：有沒有可能是逼不得已？

海爾默：也許，不過也可能他自己莽撞，這種情形多的是。我也不是那麼狠心的人，一次犯錯就要他翻不了身。

諾拉：當然不是——你不會那樣吧，托瓦爾？

海爾默：很多人在公開認罪又接受懲罰之後，社會照樣接納他們。

諾拉：懲罰——？

已註解 [28]: 帶有恐懼的疑問

海爾默：柯洛斯塔卻不是。他要手段硬是把自己撇得一乾二淨，他是這樣才道德破產的。

諾拉：你真的認為那會——？

海爾默：妳想想看，一個人擔了那樣的罪名，只好逢人就撒謊、欺騙、扮偽君子，親近的人在身邊也得要戴上面具。甚至對他自己的妻子和孩子也不例外——這才是最可怕的。

諾拉：為什麼呢？

海爾默：因為那種撒謊的氣氛會感染毒害整個家庭生活。在那樣的家裡，孩子每一口氣吸進去的都是惡毒的病菌。

諾拉：（挨近他。）你這麼確定？

海爾默：親愛的，我當律師常有機會看到那樣的情況。從小變壞的孩子幾乎個個都有撒謊成性的媽媽。

諾拉：為什麼只是一——媽媽？

海爾默：通常是媽媽的過錯，雖然不好的爸爸也會造成同樣的結果。這是每一個律師都知道的。這個柯洛斯塔長年在家裡用謊話和欺瞞毒害他自己的孩子，所以我就說他是道德無賴。（向她伸出雙手。）這就是為什麼我可愛的小諾拉一定要答應我不幫他求情。我們握手為憑。喲，怎麼啦？來，手給我。對嘛，就這麼說定。我告訴你，我絕對不可能跟他共事。跟那種人在一起，我渾身不舒服。

諾拉：（手縮回來，走到聖誕樹的另一邊。）好熱哦！還有一大堆事。

海爾默：（站起來，收拾文件。）是啊，我一定要在晚餐以前看完一部份，也要想想妳的服裝。或許我還有用金紙包的什麼東西可以掛在樹上。（單手按在她的頭上。）

我的親親小雲雀！（進入他的房間，隨手關上門。）

諾拉：（靜默片刻之後，低聲說。）沒這回事——那不是真的！不可能，絕對不可能。

（保母打開左舞台的門。）

已註解 [29]: 稍微溫柔一下，但不多

已註解 [30]: 停頓一下，心虛

已註解 [31]: 義正言辭

已註解 [32]: 哄小孩

已註解 [33]: 走路聲音

已註解 [34]: 聽完海爾默的回答，開始害怕自己所做之事被他知道後會有什麼後果，也擔心自己的反應會被看出來，因此選擇裝忙離開他身邊

已註解 [35]: 書本摩擦聲音

已註解 [36]: 邊想邊講，放慢

已註解 [37]: 關門聲

已註解 [38R37]: 書敲桌子

已註解 [39]: 跟自己說，希望剛剛聽到的一切不是真的。這裡的不可能有：不可能會被丈夫發現跟丈夫對說謊之人的厭惡不是真的的兩種意涵。

已註解 [40]: 開門聲音（手輕敲桌子）

已註解 [41R40]: 敲門->開門動作

保母：（在門口。）孩子們吵個不停，說要找媽咪。

諾拉：不不不！別讓他們來到我身邊！妳帶他們，安娜。

保母：好的，太太。（關上門。）

諾拉：（臉色因恐懼而發白。）帶壞我的孩子？毒害我的家？（停頓片刻，把頭一揚。）那不是真的。絕不可能是真的。

（六分半左右）

## 第二幕

旁白：客廳裡的聖誕樹被拆得光禿凌亂，像諾拉此刻的心。她一邊為舞會準備衣服，一邊絕望地央求丈夫饒過柯洛斯塔，卻只換來一封已經送出的解雇信。

信一飛出家門，她明白：真正要崩潰的，不只是這個聖誕節，而是整個家。

就在柯洛斯塔冷冷開口、而諾拉再也無法後退的那一刻——整齣悲劇真正開始轉動了。

（走路的聲音）

諾拉：（走向他。）說話小聲點。我先生在家。

柯洛斯塔：不干我的事。

諾拉：你要幹嘛？

柯洛斯塔：打聽消息。

諾拉：那就快說。什麼事？

柯洛斯塔：妳當然知道，我接到通知了。

諾拉：我阻止不了，柯洛斯塔先生。我盡了全力，可是不管用。

柯洛斯塔：妳先生對妳的愛那麼淺薄？他知道我會不擇手段爆料，竟然還敢一

諾拉：你憑什麼認為他知道來龍去脈？

已註解 [42]: 慌張、無法冷靜的語氣。諾拉此時無暇去理孩子的吵鬧。

已註解 [43]: 關門（書敲桌子）

已註解 [44]: 走路聲

已註解 [45]: 柯洛斯塔此時已經收到信了，雖然他有最終手段，卻必須因此放棄一直以來的盼望：清清白白地活下去。此時他推開門帶著對諾拉和海爾默的怨懟。柯洛斯塔來這裡是為了讓自己下定決心，也是想來討一個公道。

已註解 [46]: 完全不在乎

已註解 [47]: 說是打聽消息，但是他其實已經知道自己被解雇了。所以這一句是質問的語氣。

已註解 [48]: 急迫、不耐煩，希望盡快解決

已註解 [49]: 一種來算帳的語氣

已註解 [50]: 急著解釋，語速快，直到「全力」後加停頓再繼續

已註解 [51]: 質疑跟有點抓狂的口吻。他不相信諾拉有認真看待/嘗試做到這件事

柯洛斯塔：我才不那麼認為。我的朋友托瓦爾。海爾默端不出那樣的膽子。

已註解 [52]: 這裡指的是向世人公開諾拉做的事之後，海爾默承受輿論壓力以及名聲受影響的膽量。

諾拉：柯洛斯塔先生，請你對我先生放尊重。

已註解 [53]: 諷刺、嘲笑的語氣。

柯洛斯塔：那當然——他值得幾分尊重，我就尊重他幾分。不過，看你這麼小心隱

已註解 [54]: 輕微生氣

瞞，我想你必定比昨天更明白你自己做的事。

已註解 [55]: 裝模作樣地諷刺，柯洛斯塔認為海爾默——丁點都不值得

諾拉：比你能夠教的還要明白。

已註解 [56]: 帶一點報復性的快感

柯洛斯塔：是啊，我這個律師實在差勁。

已註解 [57]: 自嘲語氣，因為上一次對談時諾拉說他差勁

諾拉：你找我到底什麼事？

柯洛斯塔：只是來看看你的近況，海爾默太太。我一整天都在想你的事。即使是微不足道的出納，一個小職員，一個——像我這樣的人，多少也有惻隱之心。

已註解 [58]: 威脅語氣

已註解 [59]: 強調“你”

諾拉：那就表現出來。為我的孩子想想。

已註解 [60]: 帶點猶豫、輕微自嘲的語氣

已註解 [61]: 帶點猶豫和遲疑。

柯洛斯塔：你或你先生想過我的孩子嗎？這也別提了。我只是要告訴你，你沒必要把這件事看得太嚴重。目前我不會提出控訴。

已註解 [62]: 輕笑以表示不屑

已註解 [63]: 講完這句停頓一下，調整呼吸，把失控的情緒收回來

諾拉：當然不會——我不認為你會。

已註解 [64]: 控訴、憤怒的語氣，像是壓抑的憤恨爆發出來

柯洛斯塔：凡事都可以用友善的方式解決。沒必要擾擾嚷嚷的；事情可以留在我們三個人之間。

已註解 [65]: 壓抑著憤怒的語氣

已註解 [66]: 強調「不會」這兩個字

諾拉：絕對不能讓我先生聽到一點風聲。

柯洛斯塔：怎麼可能？尾款你現在就要還清！

已註解 [67]: 命令口吻。強調「現在」。

諾拉：現在沒辦法。

已註解 [68]: 悲傷、迫切的語氣，透露出一點束手無策的感覺

柯洛斯塔：還是說你有辦法在一兩天內籌到錢？

已註解 [69]: 潛台詞：我不相信你做得到

諾拉：辦法是有，可是我不願意。

已註解 [70]: 「可是」後停頓、嘆氣

柯洛斯塔：就算有也派不上用場了。即使你捧著一堆現金站在我面前，你也買不回你簽名的借據。

已註解 [71R70]: 標示為已解決

已註解 [72R70]: 已重新開放

已註解 [73]: 漫不經心、不在乎的語氣

已註解 [74]: 這才是這次對談的重點。

諾拉：你要那張字條幹嘛？你說呀。

已註解 [75]: 前半句正常語速，說完後停頓，然後急迫地說下半句

柯洛斯塔：就是留著——佔為己有。局外人連聞都聞不到。所以說，如果妳有什麼孤注一擲的念頭——

已註解 [76]: 口齒清晰地講這四個字

諾拉：沒錯，我是有。

已註解 [77]: 講這段的時候語速放緩，一方面是讓諾拉有機會插話，另一方面是同時觀察諾拉。

已註解 [78]: 遲疑

柯洛斯塔：——想要離家出走——

諾拉：沒錯。

已註解 [79]: 比上一句稍加一點肯定

柯洛斯塔：——甚至更糟糕的事——

諾拉：你怎麼知道？

已註解 [80]: 帶點遲疑的疑惑

柯洛斯塔：妳最好放棄。

已註解 [81]: 果斷、直接

諾拉：你怎麼知道我有那樣的想法？

已註解 [82]: 震驚

柯洛斯塔：大多數人第一個想到的就是那樣。我也想過——可是我沒有勇氣。

已註解 [83]: 用陳述事實的語氣，因為這是事實

諾拉：（有氣無力。）我也沒有。

已註解 [84]: 語氣放緩，有點飄忽，像在一瞬間陷入自己的思緒

柯洛斯塔：（鬆一口氣。）妳也沒有，對不對？

已註解 [85]: 講這句話的時候像是在諾拉身上尋求認同感

諾拉：沒有——我沒有。

柯洛斯塔：而且，那麼做也太傻了。大不了一場家庭風暴，風暴過後——我口袋裡有封信要給妳先生——

已註解 [86]: 停頓、轉換話題的感覺。像是不想去思考諾拉可能的下場(因為要避免自己心生猶豫。我必須先擔心自己)

諾拉：告訴他這一切？

已註解 [87]: 正常說話的方式(因為應該是讓諾拉來打斷他)

柯洛斯塔：盡可能婉轉。

已註解 [88]: 陳述的語氣。有點像是在對諾拉說抱歉。潛台詞:很抱歉，海爾默太太，但我必須這麼做。

諾拉：（很快接口。）他絕對不能看到那封信。把它撕了。我會想法子籌錢。

柯洛斯塔：對不起，海爾默太太，我記得我剛說過——

已註解 [89]: 有點不耐、帶了點淡淡的困惑，這句只有表面上的禮貌

諾拉：我不是指我欠你的那一筆錢。告訴我，你打算跟我先生要多少錢，我會想辦法。

柯洛斯塔：我不跟妳先生要錢。

諾拉：那你要什麼？

柯洛斯塔：我來告訴妳。海爾默太太，我要恢復我在這世界的立足點，這正是你先生幫得上忙的地方。過去這十八個月，我非常潔身自愛——日子過得很苦，我熬下來了，心甘情願一步步往上爬。沒想到現在我卻挨了一記狠狠的悶棍，我可不想再爬回去。我要回到銀行，我要升遷。妳先生要替我安排——

諾拉：他絕不會那麼做！

柯洛斯塔：他會，我知道——他不敢吭聲。只要我回去跟他共事，妳等著看吧，不超過一年我就是經理的左右手，經管銀行的是尼爾·柯洛斯塔，不是托瓦爾·海爾默。

諾拉：你有生之年都看不到那樣的一天！

柯洛斯塔：或許妳一

諾拉：現在我有勇氣了。

柯洛斯塔：噲，別嚇我了。像妳這樣嬌生慣養——

諾拉：你睜大眼睛看好了！

柯洛斯塔：在冰層底下？在冷冰冰，黑漆漆的水底？到了春天，妳就浮到水面了，醜陋不可辨，頭髮掉光光——

諾拉：你嚇不了我。

柯洛斯塔：妳也嚇不了我。沒有人會做那種事的，海爾默太太。再說，那有什麼好處？妳的丈夫依舊給捏在我的手掌心。

諾拉：在那以後？即使我不再——？

柯洛斯塔：妳忘了妳的名譽握在我手裡？（諾拉站起來，一言不語盯著他。）好啦，我警告過了。別做傻事。我預期海爾默一看完信就會給我答覆。切記，是妳的丈

已註解 [90]: 果斷地拒絕。有一種被侮辱的感覺。這句話代表諾拉之前根本沒在聽她說話。柯洛斯塔也在這句話抹去僅存的猶豫

已註解 [91]: 很純粹的疑惑

已註解 [92R91]: 標示為已解決

已註解 [93R91]: 已重新開放

已註解 [94]: 有點被惹惱的感覺、語氣堅定

已註解 [95]: 壓抑地

已註解 [96]: 呈現一種有點歇斯底里的狀態，語速逐漸加快，帶有一種急切與絕望交雜的感受。

已註解 [97]: 承接上一句有點歇斯底里的狀態

已註解 [98]: 延續剛才急切地、歇斯底里的狀態。帶一點恨意，也像是想把這段宣言甩在諾拉臉上。一方面也是說服自己。

已註解 [99]: 對柯洛斯塔來說，諾拉就是一個不知柴米薪貴、被寵壞的女人。他完全不相信諾拉有著即使犧牲性命也在所不惜的決心。畢竟對柯洛斯塔來說，比這更糟的局面多的是。

已註解 [100]: 這裡在嚇諾拉

已註解 [101]: 在這裡柯洛斯塔知道自己已經勝券在握。講這句話也抹去自己的猶豫

已註解 [102]: 質疑語氣

已註解 [103]: 帶點報復的快感

已註解 [104]: 潛台詞: 你以為你有討價還價的空間? 主導這一切的是我, 你只能乖乖聽我的話。

已註解 [105]: 講完這句話就走到玄關門口, 然後推門

夫逼我走上舊路，這一點我絕不會原諒他。再見，海爾默太太。

(走玄關出去。)

— (十一分鐘)

### 第三幕

旁白：就在諾拉以為一切都完了、秘密被揭穿、前路只剩黑暗時，命運卻給了他們一個驚喜。柯洛斯塔寄來撤回勒索的信。危機瞬間解除，海爾默欣喜若狂，自信地宣布他「原諒了」她，彷彿這個家可以毫髮無傷地回到原點。然而，借據在火爐裡化成灰的那一刻，也把諾拉最後的信念燒得乾乾淨淨。她換回家居服，坐在燈下，用前所未有的鎮定開口：

諾拉：坐下。這得要花些時間。我有許多話要說給你知道。

海爾默：(在桌子的另一端坐下。)妳嚇了我一大跳——我搞不懂妳。

諾拉：不懂，就是這樣。你不瞭解我。我也不曾瞭解你——一直到今天晚上。不要插嘴。你只管好好聽我必須說的話。托瓦爾，我們來清算。

海爾默：什麼意思？

諾拉：(短暫的停頓之後。)我們這樣坐著，你有什麼感想？

海爾默：幹嘛？

諾拉：結婚八年了，這是第一次我們兩個，你和我，男人和妻子，用正經的態度交談，你連個感想也沒有？

海爾默：妳說正經——怎麼說呢？

諾拉：整整八個年頭——甚至更久——從彼此認識開始，我們交談從來不曾就任何正經的事說過一句正經的話。

海爾默：難道要我拿妳不可能幫我分擔的煩惱纏著妳不放？

已註解 [106]: 指控和憎恨的語氣。潛台詞:這是你們的問題，是你逼我的，如果不是你丈夫，我也不需要這麼做。我也犧牲了我好不容易才漸漸洗白的自己

已註解 [107]: 不回頭的感覺、像是把諾拉和自己的情緒甩在背後

已註解 [108]: 關門聲

已註解 [109R108]: 書敲桌子聲

已註解 [110R108]: 下場-->關門聲

已註解 [111]: 語氣冷靜、低沉、偏慢，不帶怒氣，但不容拒絕。

已註解 [112]: 平穩、理性的語氣，帶點微微的感傷。

已註解 [113]: 語調下降、簡短、果斷。

已註解 [114]: 自然又突兀

已註解 [115]: 難以置信的語氣

已註解 [116]: 節奏稍慢，像在「一條一條列帳」。

諾拉：我說的不是煩惱。我說的是我們不曾正正經經坐下來把事情說明白。

海爾默：可是，諾拉親愛的，正經事跟妳有什麼相干？

諾拉：說到重點了——你從來就不瞭解我。我受到莫大的委屈，托瓦爾，起先是爸爸，後來是你。

已註解 [117]: 低沉、壓抑，但不透漏過多情緒。

海爾默：什麼？我們兩個使妳受了委屈——全世界最愛妳的兩個人？

諾拉：（搖頭。）你從來就不愛我。你只是把跟我相愛當作消遣。

海爾默：諾拉，妳說這什麼話！

諾拉：是真的，托瓦爾。我在家裡跟爸爸住在一起的時候，他總是告訴我他對於每一件事的看法，於是我也有相同的看法；假如我們的看法不一致，我藏在心裡不說，因為他不會喜歡。他總是說我是他的玩偶孩子，他跟我遊戲就像我跟我的玩偶遊戲，都是在扮家家酒。接著我來到你的家？

海爾默：妳怎麼可以把我們的婚姻說成那個樣子！

已註解 [118]: 惱羞成怒

諾拉：（不為所動。）我的意思是，接著我從爸爸的手裡轉移到你的手裡。你根據自己的品味替我打點大大小小的事情，所以有了跟你一樣的品味——也許是我假裝跟你一樣，我自己都記不得了。大概是兩種情況都有吧，有時候這樣，有時候那樣。現在回想起來，我住在這裡跟要飯的沒兩樣——只求糊口。托瓦爾，我逗你開心賴以維生，那正是你要的。你跟爸爸這樣對待我實在是不應該。都怪你害我這輩子一事無成。

已註解 [119]: 遲疑的語氣

已註解 [120]: 與速放慢、語調往內收，像是在整理思緒。

已註解 [121]: 音量漸大，氣憤和委屈的語氣

已註解 [122]: 音量達到全段最高，氣憤地情緒達到極點

海爾默：諾拉，妳真是不講理又沒心肝！妳在這裡難道不幸福？

已註解 [123]: 心虛質問

諾拉：不幸福，一直都不幸福。我曾經有過那樣的錯覺——現在我知道我錯了。

海爾默：一直都——不幸福！

已註解 [124]: 自言自語

諾拉：不幸福，只是好玩。你向來對我很好。可是我們的家只是個遊戲間。我在這裡

是你的玩偶妻子，就像在家裡我是爸爸的玩偶孩子。同樣的道理，孩子們一直都是我的玩偶。你跟我玩，我覺得有趣，就像我跟他們玩，他們也覺得有趣。托瓦爾，我們的婚姻，就是這樣子。

已註解 [125]: 語帶疲憊，像終於看清真相。

旁白：這是第一次，諾拉為了自己站了出來，也是第一次，諾拉決定離開了這個家。

已註解 [126]: 走位: 諾拉站起來走出玄關。

在這靜默中，留下的，只有孤身一人的海爾默，以及他心中僅存的微小希望。